

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2017

[C - 2006/00276]

**1 APRIL 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van het koninklijk besluit van 6 december 2005 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende het op de markt brengen van producten**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 11, 14 en 16 van het koninklijk besluit van 6 december 2005 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende het op de markt brengen van producten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 11, 14 en 16 van het koninklijk besluit van 6 december 2005 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende het op de markt brengen van producten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2017

[C - 2006/00276]

**1<sup>er</sup> AVRIL 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de l'arrêté royal du 6 décembre 2005 modifiant certaines dispositions relatives à la mise sur le marché de produits**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 11, 14 et 16 de l'arrêté royal du 6 décembre 2005 modifiant certaines dispositions relatives à la mise sur le marché de produits, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 11, 14 et 16 de l'arrêté royal du 6 décembre 2005 modifiant certaines dispositions relatives à la mise sur le marché de produits.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage – Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE  
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

**6. DEZEMBER 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung einiger Bestimmungen  
über das In-Verkehr-Bringen von Produkten**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 9. Februar 1994 über die Sicherheit der Produkte und Dienste, insbesondere des Artikels 4, ersetzt durch das Gesetz vom 4. April 2001 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Dezember 2002, des Artikels 8, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Dezember 2002, des Artikels 19bis Nr. 1, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Dezember 2002, des Artikels 20 § 1 Nr. 4, ersetzt durch das Gesetz vom 4. April 2001 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Dezember 2002, und des Artikels 23 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. April 2001 und abgeändert durch das Gesetz vom 26. Juni 2000;

Aufgrund des Gesetzes vom 18. Dezember 2002 zur Abänderung einiger Bestimmungen in Bezug auf die Sicherheit und Gesundheit der Benutzer, insbesondere des Artikels 21 Absatz 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Oktober 1968 zur Bestimmung der mit der Aufsicht über die Anwendung des Gesetzes vom 11. Juli 1961 über die unentbehrlichen Sicherheitsgarantien, die Maschinen, Maschinenteile, Material, Werkzeuge, Apparate und Behälter bieten müssen, und seiner Ausführungserlasse beauftragten Beamten und Bediensteten;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1977 zur Bestimmung der Sicherheitsgarantien, die bestimmte elektrische Maschinen, Geräte und Leitungen bieten müssen, insbesondere der Artikel 4 bis 7 und 9 bis 14, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Januar 1997;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. September 1982 zur Festlegung der Verfahrensregeln für die Erstellung der Bescheinigungen über die Übereinstimmung der elektrischen Betriebsmittel mit den harmonisierten Normen in Bezug auf ihre Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1989 zur Ausführung der Richtlinien des Rates der Europäischen Gemeinschaften über nahtlose Gasflaschen aus Stahl, nahtlose Gasflaschen aus unlegiertem Aluminium und Aluminiumlegierungen und geschweißte Gasflaschen aus unlegiertem Stahl, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 14. März 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Juni 1990 zur Ausführung der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für einfache Druckbehälter, insbesondere der Artikel 10 und 14 bis 17, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. Mai 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Juni 1990 zur Festlegung der Sicherheitsgarantien, die die in der Veterinärmedizin verwendeten Elektrogeräte aufweisen müssen, insbesondere der Artikel 4, 6, 7 und 9;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1992 über die Sicherheit der Gasverbrauchseinrichtungen, insbesondere der Artikel 1 Nr. 5, 8, 10, 11, 12, 14 und 15, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. Januar 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 31. Dezember 1992 zur Ausführung der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 21. Dezember 1989 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für persönliche Schutzausrüstungen, insbesondere der Artikel 13, 16 bis 19, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. Mai 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Mai 1994 über die elektromagnetische Verträglichkeit, insbesondere der Artikel 7 bis 9, 11 und 13 bis 17, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. Januar 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 31. März 1995 über die Zulassung der Stellen, die bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften für die Anwendung bestimmter Konformitätsbewertungsverfahren gemeldet werden, insbesondere der Artikel 1 bis 3, 9 bis 15, 18 und 21 bis 23, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 17. Juni 1997 und 13. Juni 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Mai 1995 zur Ausführung der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für Maschinen, insbesondere der Artikel 8, 9 und 28 bis 32;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1995 über die Entnahme von Proben im Hinblick auf die Ermittlung und Feststellung von Verstößen gegen das Gesetz vom 9. Februar 1994 über die Verbrauchersicherheit, insbesondere der Artikel 1 bis 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Ausführung der Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates der Europäischen Union vom 29. Juni 1995 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über Aufzüge, insbesondere der Artikel 9, 34 bis 38 und der Anlage I Nr. 2.2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Juni 1999 zur Ausführung der Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates der Europäischen Union vom 29. Mai 1997 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über Druckgeräte, insbesondere der Artikel 8, 16, 17 und 23 bis 27;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Juni 1999 zur Festlegung der Sicherheitsgarantien, die Geräte und Schutzsysteme zur Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen bieten müssen, insbesondere der Artikel 7, 9 bis 11, 12, 14 und 15 Nr. 2;

In der Erwägung, dass die Formalitäten, die durch die Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft, abgeändert durch die Richtlinie 98/48/EG vom 20. Juli 1998, vorgeschrieben sind, erfüllt worden sind,

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für Verbrauchersicherheit vom 6. September 2004;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 38.099/1 vom 28. April 2005;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes und Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

**Art. 11** - Der Königliche Erlass vom 5. Mai 1995 zur Ausführung der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für Maschinen wird wie folgt abgeändert:

1. Die Überschrift wird wie folgt ersetzt: «Königlicher Erlass über das In-Verkehr-Bringen von Maschinen».
2. Die Artikel 8, 9 und 28 bis 31 werden aufgehoben.
3. Artikel 32 wird wie folgt ersetzt:

«Art. 32 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 9. Februar 1994 über die Sicherheit der Produkte und Dienste ermittelt, festgestellt und bestraft.»

(...)

**Art. 14** - Der Königliche Erlass vom 13. Juni 1999 zur Ausführung der Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates der Europäischen Union vom 29. Mai 1997 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über Druckgeräte wird wie folgt abgeändert:

1. Die Überschrift wird wie folgt ersetzt: «Königlicher Erlass über das In-Verkehr-Bringen von Druckgeräten».
2. In Artikel 8 werden die Wörter «Minister der Wirtschaft» durch die Wörter «für den Verbraucherschutz zuständige Minister» ersetzt und die Wörter «und nach Stellungnahme des in Artikel 24 § 3 erwähnten Ausschusses» werden gestrichen.
3. In den Artikeln 16 und 17 werden die Wörter «Minister der Beschäftigung und der Arbeit» durch die Wörter «für den Verbraucherschutz zuständige Minister» ersetzt.
4. Die Artikel 23 bis 26 werden aufgehoben.
5. Artikel 27 wird wie folgt ersetzt:

«Art. 27 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 9. Februar 1994 über die Sicherheit der Produkte und Dienste ermittelt, festgestellt und bestraft.»

(...)

**Art. 16** - Unser mit dem Verbraucherschutz beauftragter Minister und Unser mit der Beschäftigung beauftragter Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Brüssel, den 6. Dezember 2005

## ALBERT

Von Königs wegen:  
Die Ministerin des Verbraucherschutzes  
Frau F. VAN DEN BOSSCHE  
Der Minister der Beschäftigung  
P. VANVELTHOVEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2018

[C - 2006/00279]

**1 APRIL 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie « Rechten van de Patiënt », ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie « Rechten van de Patiënt », ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie « Rechten van de Patiënt », ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2018

[C - 2006/00279]

**1<sup>er</sup> AVRIL 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale « Droits du Patient » instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale « Droits du Patient » instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale « Droits du Patient » instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL